



布谷鸟
长江文艺童书

爱丽丝奇遇记

AI LI SI QI YU JI

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

[英] 刘易斯·卡罗尔 / 著 程悦 / 译

青少版



“冰心奖”
获奖者倾情推荐
文学经典
插图珍藏

他们站在一棵树下，互相用一只胳膊搂着对方的脖子，像两个联体婴儿那样亲密，爱丽丝觉得它们俩的样子有点滑稽。爱丽丝一下子就搞清楚谁是谁了，因为他们一个的衣领上绣着个“兄”字，另一个衣领上绣着个“弟”字。

长江出版传媒 | 长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

爱丽丝奇遇记

AlLiSiQiYuJi



[英]刘易斯·卡罗尔/著

程悦/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝奇遇记 / (英)刘易斯·卡罗尔 著 程悦 译

武汉:长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库:青少版)

ISBN 978—7—5354—6568—9

I. 爱… II. ①刘…②程… III. 童话—英国—近代—缩写 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 051244 号

责任编辑:高田宏

责任校对:陈 琪

封面设计:新奇遇文化

责任印制:左 怡 邱 莉

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社

电话:027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷:今印印务有限公司

开本:640 毫米×970 毫米 1/16

印张:14.5 插页:6 页

版次:2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

字数:152 千字

定价:16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

译者前言

在世界儿童文学的人物画廊之中，有一个“表情严肃、身穿围裙和横条长筒袜的小女孩”，令无数读者难以忘怀，她的名字叫做爱丽丝。塑造出这一生动的艺术形象的童话作品，便是众所周知的《爱丽丝漫游奇境记》。

该书的作者刘易斯·卡罗尔(1832—1898)，出身于英国柴郡的一个教士家庭，成年后进入牛津大学基督学院从事数学教学以及科研工作。患有严重口吃的卡罗尔，不善与人交往，并且终身未婚。但他却十分喜欢为孩子们拍摄照片，而且还常常写信给他们，并且亲自为这些信件绘制了许多想象力丰富的插图。

其中卡罗尔最为钟爱的，是他在牛津大学的一位同事的女儿，一个名叫爱丽丝的小女孩。在一八六二年的一个夏日的午后，卡罗尔带着爱丽丝三姐妹在泰晤士河上泛舟游玩，给他们讲了一个故事《爱丽丝地下历险记》。后来卡罗尔完成了同名故事，并附上了自制的插图，将手稿作为圣诞礼物送给了爱丽丝。然后又将手稿加工润色，并有当时英国著名的漫画家约翰·滕尼尔配置插图，于一八六五年正式出版。

《爱丽丝漫游奇境记》一经推出，立即引起了整个英伦三岛的轰动。甚至连维多利亚女王也对之产生了浓厚的兴趣，她在听完侍从朗读该书之后，下令以后凡有卡罗尔的新作问世，都要立即呈上，以便让王室成员先睹为快。没料到，这以后卡罗尔推出的新作均为数学著作。不过，几年之后，卡罗尔又创作了其姊妹篇《爱丽丝镜中奇遇记》，同样大获成功，风靡世界。

《爱丽丝镜中奇遇记》与前一部《爱丽丝漫游奇境记》在基本构思上一脉相承，讲述的仍然是小爱丽丝在一场梦境中所经历的种种奇幻的旅程。所不同的则是，作者将一场梦境的地点设置在镜子之中，从而利用了镜中影像与真实形象相反的原理，造成了更为颠倒古怪的荒诞效果。

这部童话之所以备受读者喜爱，在于作家以神奇的幻想、风趣的幽默以及盎然的诗情，突破了传统儿童读物生硬说教的刻板模式。

而且作品在形象的塑造上也极具艺术魅力。除了生动鲜明的主人公爱丽丝之外，时而强词夺理、时而和蔼可亲的红方王后，头脑简单却又虚荣傲慢的的憨墩胖墩，胆小怕事而又喜欢自吹自擂的特伟兄弟……这些形形色色的人物也都描画得极为生动，令人印象深刻。

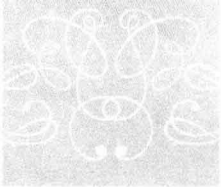
《爱丽丝漫游奇境记》的艺术魅力，不仅因其形象的生动与情节的离奇，还在于童话背后所蕴含的深刻现实意义。实际上，卡罗尔试图借助这部作品，漫画式地展现了十九世纪后期英国社会现象以及人情世态，对于人性的种种弱点予以善意的嘲讽。正因为如此，这部童话不仅吸引了天真无邪的孩子们，而且也深受无数人情练达的成年人的喜爱。

然而当长江文艺出版社邀约我翻译该书的时候，我却颇有些犹豫。因为早年已有大师级的赵元任先生等对《爱丽丝漫游奇境记》的关注，近二十多年来的各种译本，数量也不在少数。另外，原著中包含有许多英语特有的双关、谐音等文字游戏，从而增加了翻译工作的难度。所以，如何超越已有译本，如何将读者在理解、欣赏作品时的阅读障碍减至最低，实在不是一件容易的事情。接到翻译任务时，我深感责任重大。

我不想用遍地的注释去频繁地打断读者的阅读兴趣，也不想把一部原本活泼轻快的读物翻译成如学术著作一般的凝重枯燥，所以在翻译过程中，将一些必要的说明和注释全部“融化”在了译文当中，而且努力追求自己所崇尚的简约、流畅的翻译风格。

1982年，卡罗尔纪念碑在英国西敏思教堂落成，以纪念作家诞辰一百五十周年。并且英国还有一个名为卡罗尔协会的世界性的组织，专门致力于对作家生平以及创作的研究和传播。并且卡罗尔是继莎士比亚之后，其作品被译成其他语种最多的作家。这些足可见卡罗尔作为一位童话作家，对于世界文化的影响和意义。

希望这次的重新翻译，能够让中国万千读者再次感受到《爱丽丝漫游奇境记》以及《爱丽丝镜中奇遇记》这两部童话作品独特而强大的艺术魅力。



目录

Contents



爱丽丝漫游奇境记

第一章	落入兔子洞	5
第二章	眼泪池塘	12
第三章	竞选式赛跑	19
第四章	兔子和比尔	25
第五章	毛毛虫的忠告	32
第六章	猪宝宝和胡椒	40
第七章	疯狂的茶会	48
第八章	王后的槌球场	56
第九章	假海龟的故事	64
第十章	龙虾方阵舞	72
第十一章	谁偷走了馅饼	81
第十二章	爱丽丝的证词	87



爱丽丝镜中奇遇记

第一章	镜子里的房间	97
第二章	活花儿的花园	112
第三章	镜子里的昆虫	125
第四章	叮当兄和叮当弟	137
第五章	羊毛和水	153
第六章	矮胖子	166
第七章	狮子与独角兽	180
第八章	“这是我自己的发明”	189

第九章	爱丽丝女王	204
第十章	摇	219
第十一章	醒来	220
第十二章	谁梦到了谁?	221



爱丽丝漫游奇境记

Ali-Li-Li Man You Qi Yu Ji



置身于金色的午后
我们随意徜徉；
细嫩的胳膊划动双桨，
技艺实在生疏，
纤纤小手似像非像地佯装
为我们的漫游导航。

啊，无情的三点钟！
在这多梦的季节，
讲一个让人屏气凝神的故事，
求你了，
哪怕一息轻微的呼吸也会惊动轻柔的羽毛！
一副干涩的嗓子
如何能招架三张巧嘴齐张？
霸道的老大心急如火，
下令“马上开始！”
老二则语气稍显温和，
希望“里面不要有胡编乱造！”
老三时不时地插话进来
每分钟不超过一次。
忽然，出现了一片寂静，
她们想象着说服
那个梦幻中的孩子穿越神奇的国度
山野中前所未有的奇迹，

与飞禽野兽友好地交谈——
对一切半信半疑。
终于，故事抽干了
幻想的水井，
疲乏的那个人
试图转换话题。
“其余的下次——”
“现在就是下次！”
三个快活的声音可不会答应。

梦幻国的故事就这样生长，
一点一点慢慢地生长，
离奇的事情层出不穷——
如今故事已经讲完，
我们这群快乐的水手，
迎着夕阳启程返家。

爱丽丝！孩子就是这样，
一手将故事轻轻拿起，
放进
神秘的记忆夹层，
就好像朝圣者
从遥远的地方
带回一个枯萎的花环。

第一章 落入兔子洞

河岸边坐着的两个女孩，一个是全神贯注地读着书的姐姐，一个则是百无聊赖的小爱丽丝。

无事可做的爱丽丝逐渐变得不耐烦起来，不时偷瞄一眼姐姐手里的书，心里十分不解：

“一本又没有图画，又没有对白的书，真不知道为何姐姐还看得如此津津有味呢？”

天气又闷又热，爱丽丝不免泛起困来，开始有点迷迷糊糊了。不过，她仍强打起精神，盘算着是否应该去采些雏菊来编个花环。

就在这时，她发现有一只粉红色眼睛的白兔贴着自己的身子跑了过去。她还听到兔子正自言自语地说着：

“哦，天啦，我要迟到了！”

起初，爱丽丝并没有对此感到奇怪，虽然事后她也认为，一只会说话的兔子的确令人吃惊。可当时，她却觉得一切都挺自然的，一点儿也没有奇怪之感。但是，当那只兔子从背心口袋里掏出一块怀表看了看，然后匆匆跑掉之后，爱丽丝方才吃惊地一跃而起——因为她从来没有见过穿着有口袋背心的兔子，而且居然还从那口袋里掏出了一块表来！

她按捺不住好奇，在兔子身后紧追不舍。穿过了一片田野，便看见兔子蹿进了灌木丛下的一个大洞。爱丽丝不假思索地也跟着跳了进去，压根儿就没考虑过待会该如何出来。

兔子洞里，开始的一段像笔直的走廊，后来就突然拐弯向下

了。因为弯道太急，加上跑得过快，爱丽丝还没来得及急刹住脚，便掉进了一口深井里，直坠而下。

也许是那口井太深，也许是下落的速度太慢，爱丽丝一边往下掉，一边居然还有足够的时间去东张西望，而且还来得及去猜测接下来会发生什么。

起先她还慌张地使劲往下看，想知道将会掉到什么地方。但是下面黑漆漆一片，什么也看不到。所以她就干脆去看四周的井壁。她发现井壁上排满了桌椅、碗橱和书架之类的家具，还有挂在钉子上的地图和图画。

她一抬手，从架子上取下了一个罐头。罐瓶上分明写着“桔子酱”三个字，但里面却空空如也。爱丽丝极其失望，本想把空罐头扔掉，却又害怕砸伤下面的人，只好作罢。在继续下落的过程中， she 就把空罐头放进了另一个碗橱里。

“这倒不错，”爱丽丝心想，“有了这番经历，以后再从楼梯上滚落下来，也不过是小菜一碟了！家里人肯定会夸我变勇敢了……哈哈！哪怕是从屋顶上掉下来，我也不会吭一声了！”——这一点倒估计得没错，因为从屋顶上摔下来，任谁都会摔得说不出话来的。

就这样一路往下跌落，可这井似乎深不见底。爱丽丝忍不住大叫起来：

“有谁能告诉我究竟掉了有多深了？估计大约有四千英了吧……那不就意味着我正在接近地球中心的某个地方了吗？”

你瞧，爱丽丝在教室的课本里面学了好些诸如此类的事情。不过要想显示一下自己的学问，恐怕现在并不是一个非常好的时机。因为旁边没有一个人可以听见。不过，说一说也算是一次很好的练习啊！

“对了，应该就是这个距离。那么，我现在所处位置的经度、纬度又会是多少呢？”



其实，爱丽丝对所谓的经度、纬度一无所知，只觉得这是个挺时髦的字眼，所以禁不住就这么随便说了。

过了一会，她又情不自禁地开口说话了：

“如果就这样一直掉下去的话，不知道会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，那该多有意思呀！我想他们叫做‘对称人’吧（19世纪地理教科书上的名词“对跖人”，意指地球直径两端的人，脚心对着脚心。爱丽丝对这一概念很模糊，以为他们是“头朝下”走路的，而且把“对跖人”错念成“对称人”）。”

这次她倒庆幸没有人听到她说话，因为她也知道似乎用词不当。

“如果真是那样，我想得先问问他们的国家叫什么名称。‘夫人，请问您知道这里是新西兰，还是澳大利亚呢？’”

她一边说着，还一边想试着行个屈膝礼，可惜没能做成。想想看，谁能在空中往掉下时还能行这样的屈膝礼呢？

接着她又想：

“如果我这样问，人们一定会认为我是一个无知的家伙，居然连自己在哪个国家都不知道。看来不能这样办……没准儿我会看见国名在什么地方写着呢！”

她就这么不停地往下掉啊掉啊，除此之外，没有别的事可做。所以没过多久，她又开始自言自语起来：

“我敢肯定，黛娜今晚一定非常想念我（黛娜是爱丽丝的宠物猫）。但愿家里人别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。黛娜，我亲爱的，我多么希望此时你能陪在我身边和我一道往下掉啊！不过，我怕空中没有你吃的小老鼠。不过，也许你能捉到个把蝙蝠。要知道，蝙蝠长得很像有翅膀的老鼠呢。可惜我不知道，猫究竟是不是也吃蝙蝠呢？”

爱丽丝这一路犯着嘀咕，逐渐有了睡意，但即便已经迷迷糊糊了，她还坚持念叨着：

“猫吃不吃蝙蝠呢？究竟猫吃蝙蝠吗？”说来说去最后都有点乱了套，居然有时会说成：“蝙蝠吃猫吗？”而这两个问题，无论哪一个她都回答不上来，所以，怎么问倒也无所谓了。

她渐渐进入了梦乡，梦见自己正和黛娜手拉着手散步，她很认真地问道：“黛娜，你老实告诉我，你有没有吃过蝙蝠？”

就在这时，“扑通”一声，爱丽丝落在了一堆枯枝败叶上——谢天谢地，总算着地了！

爱丽丝毫发未伤，立即爬了起来，打算观察一下四周的情况。她向上看看，黑漆漆一片；朝前看看，又是一个长长的走廊。不过，她正好看见那只白兔正急急忙忙朝前跑。这次可不能再错过了，爱丽丝一阵风似的追了过去。她听到兔子在拐弯时说：

“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在已经太晚了！”

令爱丽丝疑惑不解的是，分明刚才还紧跟在兔子身后，可怎么一过拐角，兔子就不见了踪影。这时，她发现自己身处一个很长很低的大厅里，屋顶上的悬灯，把大厅映照得如同白昼。

大厅四周全都是紧锁着的门，爱丽丝从这头走到那头，连推带拉的，每扇门都试过了，没有一扇打得开。她愁眉苦脸地回到大厅中央，琢磨着怎么才能出去。

突然，一张用玻璃做成的三条腿的桌子吸引了她的视线。桌上只有一把小小的金钥匙，爱丽丝马上联想到这钥匙可能是哪个门上的。她把每道门的锁都试了一下，可惜，不是锁太大，就是钥匙太小，结果试了一圈，一道门也没打开。

不过，当她试第二圈时，突然发现刚才没留意到的一个低矮的帘幕，幕布后面，有一扇约十五英寸高的小门。她使用小金钥匙往小门的锁眼里一插，喜出望外——不大不小正合适。

打开门一看，里面是一条比老鼠洞还小的通道。爱丽丝猫着腰跪了下来，顺着通道朝里望去，看到一个从没见过的美丽花园。她多想离开这个昏暗的大厅，到那些鲜艳的花圃和清凉的

喷泉池中去玩耍呀！可是那门洞小得连脑袋都钻过不去。

爱丽丝懊恼地想道：

“哎，就算头能过去，肩膀过不去也是白搭！要是我能缩小到像望远镜里看到的小人儿就好了（爱丽丝常喜欢把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以他认为望远镜可以把人放大或缩小）！我想我能变小的，只要知道变化的方法就行了。”

发生了这一连串稀奇古怪的事情，让爱丽丝觉得，凡事都是有可能的。

苦守在小门旁也无济于事，于是她重回到桌子旁，希望能有什么新发现，比如另一把钥匙，或者一本教人如何像望远镜里那样缩小的书也行啊！这一次，桌上多出了一个小瓶子，爱丽丝十分肯定刚才这里并没有这东西。瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大字——“喝我”。

这个提议不错，可聪明的爱丽丝不会冒冒失失就去照办的。她说道：

“不行，我得先看看，上面有没有写着‘毒药’两个字。”

因为她曾听过一些很精彩的小故事，讲的都是孩子们怎样因为不乖巧而被烧伤、被野兽吃掉，以及其他一些可怕的事情，之所以会这样，都是因为他们没有记住大人们的话，比如握火钳太久就会把手烫伤；锋利的小刀会把手指割出血来，诸如此类。还有一点爱丽丝也牢记在心，那便是，如果把瓶身上写有“毒药”二字的药水喝进了肚子，就会一命呜呼的！

然而这个瓶子上没写“毒药”两字，所以爱丽丝就大着胆子尝了一口，觉得味道还不错，像是混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。于是她一口气就把一瓶药水喝了个精光。

“好奇怪的感觉呀！”爱丽丝说道，“我一定变成望远镜里的小人了。”